

Graduation Project Translation Group A

# The Happy Prince

UE4C	1107200147	Hinata Takagawa
UE4C	1107200166	Lillian 黃湘玲
UE4C	2107209016	Sharon 黃蕙珊

Advisor: 曾建綱 老師



# Agenda

INTRODUCTION

- MOTIVATION & DIFFICULTIES

---

TRANSLATION ANALYSIS

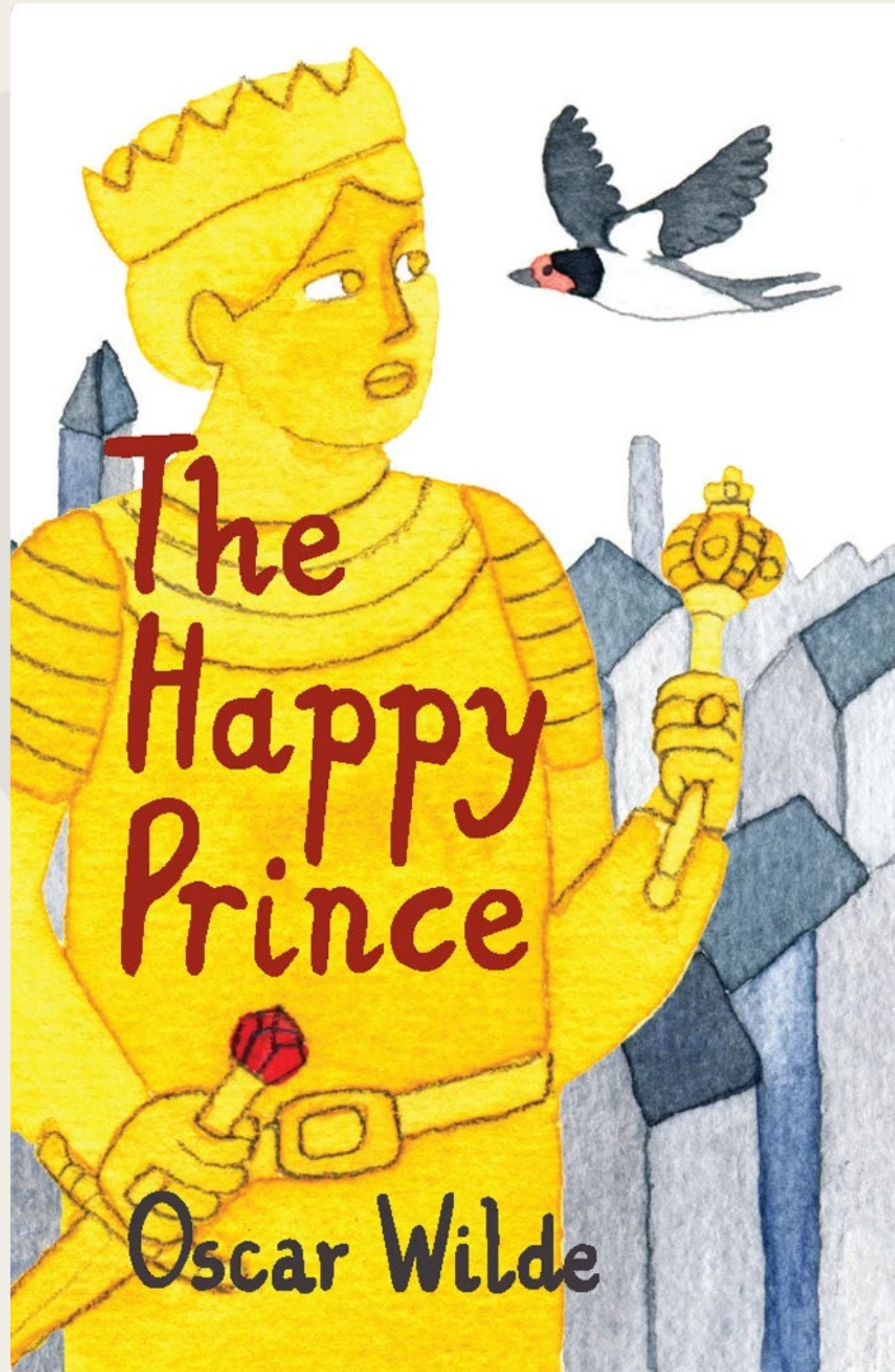
---

CONCLUSION

---

REFERENCES





# Motivation

---

01 Learn more translation skills

---

02 Get inspiration from the point of view

# Difficulties



① Get used to using Chinese grammar to translate English texts.

② Unable to **divide** long English sentences and ignore the **inversions**.

High Above the city, on the tall column, stood  
the statue of the Happy Prince.

在高高的城市上空，一根頂天立地的柱子上  
站立著快樂王子的塑像。

(translated by 張福敏)



快樂王子的雕像豎立在一座高聳的圓柱上，  
高於這座城市。

(our translation)



## Analysis 1:

“Why can’t you be like the Happy Prince?” asked a **sensible** mother of her little boy who **was crying for the moon**.

「你為什麼不能像快樂王子一樣呢？」一位**冷靜的**母親對著**無理取鬧**的小兒子說

。

---

## POINTS

✓The meaning of “sensible”

✓“was crying for the moon” literally means **wanting something impossible**

## Analysis 2:

and the Mathematical Master frowned and looked very severe,  
for he did not approve of children dreaming.

然而數學老師皺緊眉頭且表情嚴肅，他反對孩子們做夢。

---

### POINTS

- ✓ This sentence has two actions which are frowned and looked very severe.
- ✓ The meaning of “did not approve” is opposition.

# Conclusion

01 FROM **THE STORY**:

**The story takes a much more critical vision.**

**"Giving is more blessed than receiving"**

02 FROM **THE PROCESS OF TRANSLATION**:

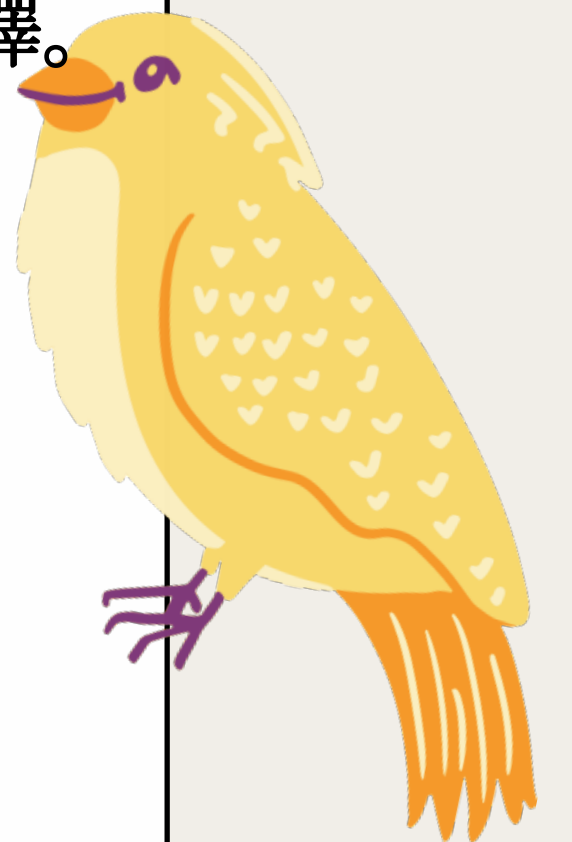
**Cultivating patience and the logic of English.**





# References

- **Oscar Wilde, 2001. The Happy Prince and Other Fairy Tales. The United States.**
- **Oscar Wilde(1888)**。 <王爾德童話全集(百年新版) 眾神寵愛的天才>。 劉清彥譯。  
格林文化出版。 城邦文化發行。
- **Oscar Wilde(1888)**。 <快樂王子:The Happy Prince and Other Tales>。 張福敏譯。  
臺北。 星月文化。
- **Oscar Wilde(1888)**。 <快樂王子>。 立村文化編譯組譯。 臺北。 立村文化。
- **Oscar Wilde(1888)**。 <快樂王子集>。 巴金譯。 上海。 平明出版社。



Thank you!

